Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Anna, mówiła ona z serca, ledwie drżały jej wargi, nie było słychać jej głosu. Heli uznał ją więc za pijaną. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anna mówiła z serca, ledwie drżały jej wargi, nie wydawała głosu. Heli uznał, że jest pijana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Anna mówiła w swym sercu i tylko jej wargi się poruszały, ale jej głosu nie było słychać. Heli sądził więc, że jest pijana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Anna mówiła w sercu swem, tylko wargi jej ruchały się, ale głosu jej słychać nie było; i miał ją Heli za pijaną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Anna mówiła w sercu swoim, a tylko się usta jej ruszały, ale głosu jej zgoła słychać nie było. Mniemał tedy Heli, żeby pijana była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anna zaś mówiła tylko w głębi swego serca, poruszała wargami, lecz głosu nie było słychać. Heli sądził, że była pijana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Anna ledwo szeptała, a tylko wargi jej się poruszały, głosu jej zaś nie było słychać; toteż Heli miał ją za pijaną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anna jednak mówiła tylko w sercu. Jej wargi się poruszały, ale głosu nie było słychać. Heli myśląc, że jest pijana, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i widział, jak poruszały się jej wargi, ale nie słyszał jej głosu, gdyż Anna modliła się w głębi serca. Heli więc pomyślał, że jest pijana |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anna bowiem mówiła w swym sercu i tylko wargi jej się poruszały, głosu zaś nie było słychać. Heli wziął ją za pijaną |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вона говорила в своїм серці, і її уста рухалися, і її голосу не було чути. І Ілі вважав її за пяну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ponieważ Hanna mówiła w swoim sercu, jej usta jedynie się poruszały, a jej głosu nie było słychać – Eli uważał ją za pijaną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Anna zaś mówiła w swoim sercu; tylko jej wargi drżały, a głosu nie było słychać. Ale Heli brał ją za pijaną. |